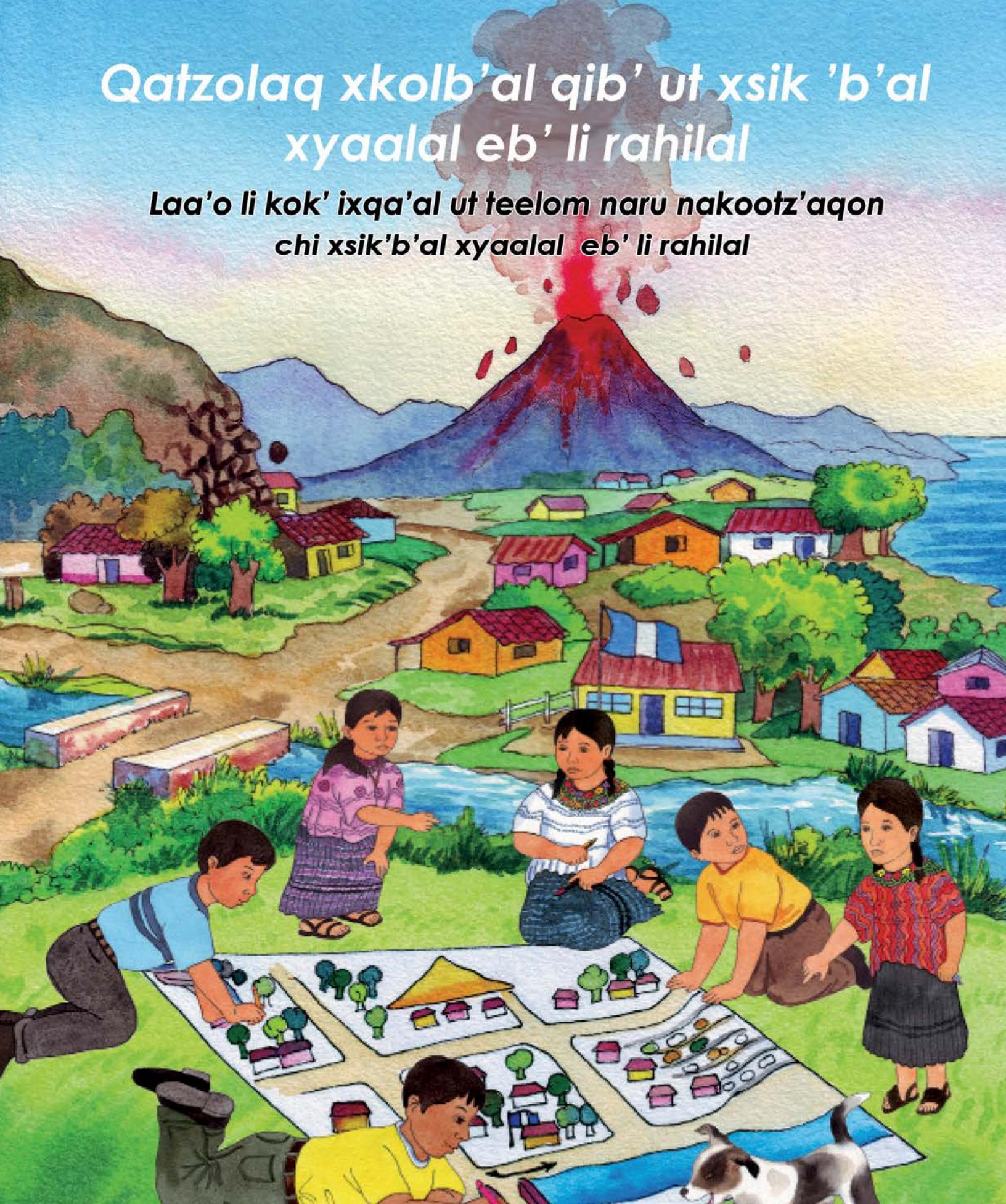


Qatzolaq xkolb' al qib' ut xsik 'b'al xyaalal eb' li rahilal

**Laa'o li kok' ixqa'al ut teelom naru nakootz'aqon
chi xsik'b'al xyaalal eb' li rahilal**



Q'eqchi'

Esil cho'q re li komonil chi rix tzolok

Li tasal hu a'in na'oken jo' tenq' cho'q re li komonil chi rix tzolok ut cho'q rebeb' li kok'al wankeb' sa' xteepal Watemaal ut sa' eb' li na'ajej b'ar wi' wankeb' laj q'eqchi', re naq twanq li kawresink chi rix xkolb'al qib' chi ru li rahilal.

Eb' li hiik, b'uut, kaqsut iq' ut li uq'ek nake'xk'ul li tzuul, a'an na'leb' ak re wi' li choxach'och ut junelik wankeb' sa' xb'eehik xyu'am li poyanam. Ab'an li xk'ihalil li poyanam, li xtz'ajninkil li qasutam ut xk'iijik li neb'a'il nake'oken re naq eb' li rahilal a'in jwal nake'tenok chi kaw rik'in xkamikeb' li poyanam, xjuk'b'al eb' li ochoch ut k'a' re ru qe.

Rajilal jarub' chihab', eb' li rahilal jwal nake'oken sa' xkamikeb' naab'a li poyanam ut nake'kana sa' neb'a'il jun ch'uut chik. Chi xjunil li rahilal a'in ut li k'a' re ru nasachman sa' xk'ab'a'eb' xnumta oxib' sut chi ru lajeeb' xkak'aal chihab'.

Li k'anjelak sa' komonil ut junelik na'oken cho'q re xkach'inob'resinkil li xk'ihalil li rahilal. Jo'kan naq eb' li kok'al jwal nake'oken cho'q re xb'eeresinkil li na'leb' a'in.

Chan ru.

- Xb'aanunkil li k'anjel rik'ineb' li kok'al sa' tzoleb'aal b'ar wi' t-okenq li k'aleb'aal malaj na'ajej.
- Xk'eeb'al resil rebeb' li xjunkab'al ut komonil chi rix eb' li rahilal ak rebeb' wi' li choxach'och' ut k'a' ru tento te'xb'aanu naq twulaq xhoonalil li rahilal a'an.
- Okenk cho'q re xtuqub'ankil ru li na'leb' cho'q re xkolb'al qib' chi ru li rahilal, xb'aan naq sa' xhoonalil naq te'nimqanq te'xtaw xyaalal li rahilal a'in, jo'kan aj wi' te'xna'leb'a' li ch'a'ajkilal natawman naq ink'a' na'oxloq'imán li sutam ut te'r'il aj wi' li rusilal xkolb'al rix li choxach'och'.

Li tasal hu a'in k'uub'anb'il cho'q rebeb' li kok'al wankeb' sa' tzoleb'aal ut xkomon aj wi' li xtzob'aleb'.

Eb' li junjunq chi na'leb' wan chi sa' naru nak'anjelak sa' komonil wank, choxach'och', jo'kan aj wi' cho'q rebeb' jalan chik li ch'uut malaj poyanam b'ar wi' nab'eeresiman li na'leb' ut li sutam.

Re naq twanq xkomon li tzolb'al a'in natz'aqob'resiman ru rik'in jun li b'atz'unk re naq eb' li kok'al te'ruuq aj wi' chi b'atz'unk ut tzolok.

Naqoyb'eeni naq rik'in xtenq' li molam chi rix xsik'b'al xyaalal li rahilal ut chan ru xkolb'al qib' chi ru jo' aj wi' xmolamil eb' li kok'a UNICEF nayeeman re, t-okenq re naq tb'eeq chi chaab'il li tzolok.





Qanawaq ru eb' li rahilal junjunq



Li choxach'och' naxk'e li qayu'am

Chi qajunilo naqak'uub' i choxach'och' ut a'yaal chan ru naqab'eeresi li qayu'am jo'kan aj wi' nake'wan eb' li jalan chik chi k'a' re ru wankeb' aj wi' sa' li qasutam. Jo'kan naq aajel ru roxloq'inkil li choxach'och' xb'aan naq aran wan aj wi' li sahilal cho'q qe.

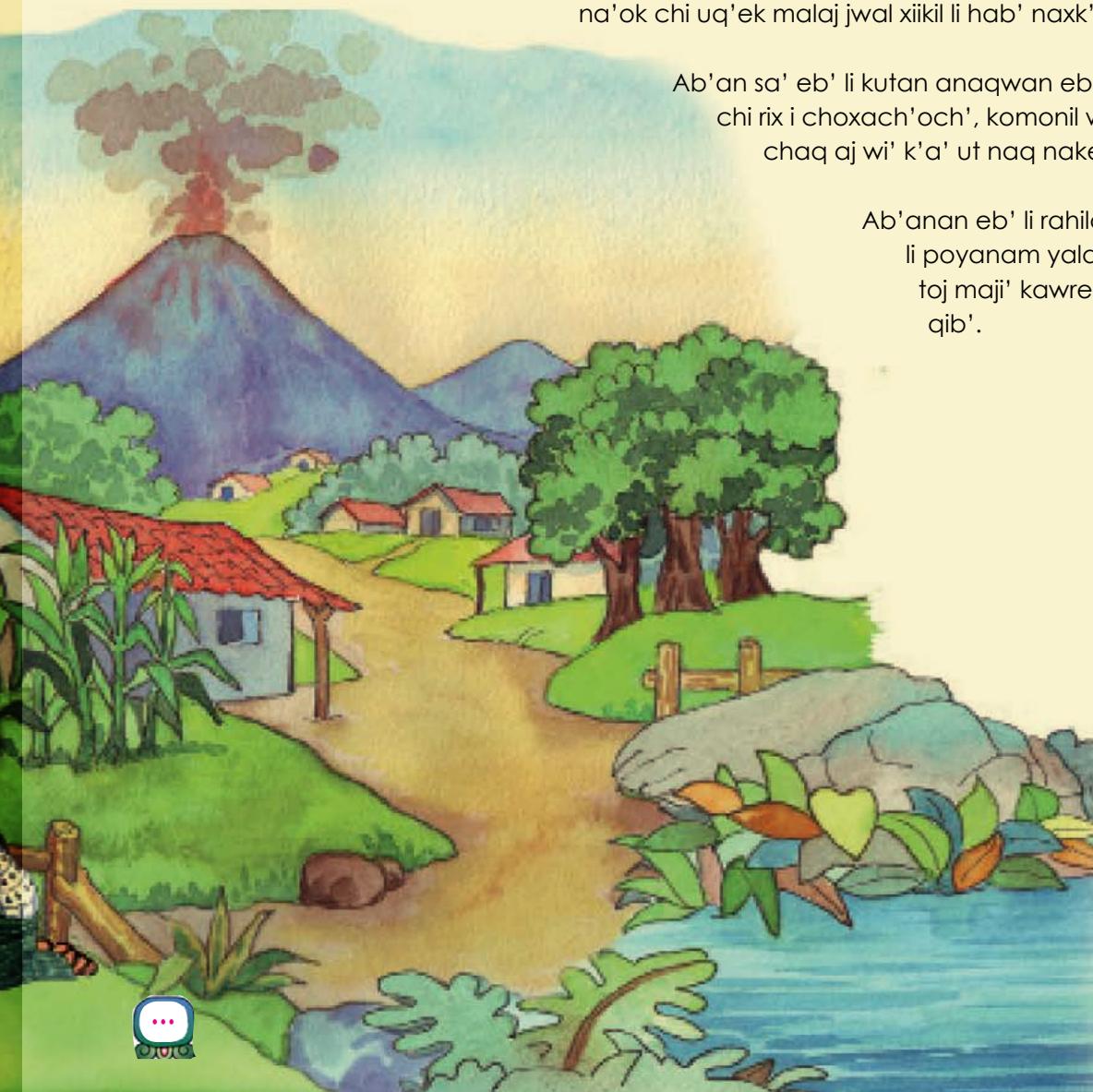
Li choxach'och' yo chi xk'ulb'al naab'al li na'leb' ut yo chi jalaak. Naru naqi rik'in xkhalil li hab' naxk'e, li iq', eb' li hiik ut chan ru naq yo chi k'ulmank li uq'ek.

Eb' li xnimqal ru hiik, li b'uut, li k'atok k'iche', naq nake'puk'e' chaq li k'u, naq mak'ajo' li kaq sut iq', li xk'ihamli li saq'ehil , eb' li xpuktasinkil rib'eb' li kok' xul nake'ketok li awimq ut eb' li k'a' re ru nake'xk'uub' chaq rib' jo' li rahilal xqaye, xkomon aj wi' li choxach'och', jo' li saq'e ut hab'.

Eb' li rahilal a'in jwal nake'oken li xkawilal sa' chi xjunix li choxach'och'. Junxil q'e kutan eb' li qamama' qixa'an nake'xeerqa'i chaq k'a' ut naq nawan eb' li rahilal a'in. Wan naq nake'xye naq yookeb' xjosq'il eb' li k'a' re ru, jo' naq napo' chaq li loq'laj tzuul ut na'ok chi uq'ek malaj jwal xiikil li hab' naxk'e.

Ab'an sa' eb' li kutan anaqwan eb' laj tz'ilol chaq na'eb' chi rix i choxach'och', komonil wank nake'xch'olob' chaq aj wi' k'a' ut naq nake'wanje' li rahilal a'in.

Ab'anan eb' li rahilal a'in jwal naxteneb' li poyanam yalaq b'ar xb 'aan naq toj maji' kawresinb'ilo re xkolb'al qib'.



K'a' ru junaq na'leb' naru nasutq'i jo' rahilal



Li na'leb' a'in wan naq ak re wi' li choxach'och' ab'an wan naq li poyanam nab'aanunk chaq re, ut a'an aj wi' naxk'e sa' rahilal li komonil, li k'a' ru re jo' li xketomq, awimq, li xsutam naq ink'a' nake'xnaw xkolb'a rib' chi ru. Naab'al paay ru li na'leb' wankeb' naru nake'sutq'i jo' rahilal. Jo' ak xyeeman wankeb' li ak re wi' li choxach'och' ut wankeb' li b'aanunb'il chaq xb'aan li poyanam, jo' eb' li nake'b'aanuman chaq rik'in xyiib'ankil li k'a' re ru jo naq nake'puk'e' li b'an, li xk'atb'a li k'iche', ut naq najoye' eb' li k'iila xya'al li b'eleb'aal ch'iich'. Eb' li che'ok ib' ut xxib'enkileb' li komonil 'an aj wi' junqaq reheb' li rahilal k'uub'anb'il chaq xb'aaneb' aj wi' li poyanam.

Xyanqeb' li rahilal a'in wankeb':



Hiik: A'an li eek'asink naxb'aanu li ch'och', b'ar wi' nareek'asi chi xjunil li wan sa' xsutam ut naru aj wi' naxb'oq chaq naab'al li rahilal.



K'iila xul: Ch'a'ajkilal jwal nim xb'aan naq eb' li kok' xul a'in nake'k'et li awimq ut wan naq nake'xchoy chi xjunajwa.



Naq napuk'e' junaq k'u: a'in nak'ulman naq li ch'och' narisi chaq chi xjunil li xmetzew sa' eb' li k'u , wan naq narisi chaq li cha, ha', malaj xaml.



Xmajelal li ha': Li q'ehil a'in nak'ulman naq chi ru naab'al kutan malaj chihab' ink'a' naxk'e li hab' ut jwal nachaqik li ch'och, jo'kan aj wi' naab'al li awimq, xul ut poyanam nake'kam sa' xk'ab'a'.



Uq'ek: Wan naq nak'ulman naq jwal naxk'e li hab' malaj naq naxk'e aj wi' junaq hiik, li tzuul nat'ane malaj li uul.



B'uut: Li ch'a'ajkilal a'in nak'ulman naq jwal naab'al li hab' naxk'e ut ink'a' chik naru naxtz'uub' li ch'och'.



Hiik chi ru ha': A'an li eek'an nawan chi sa' li ha' xb'aan xkawil malaj xmetz'ew.



K'atok k'iche': Xaml nakamsin reheb' li nimqal ru k'iche' ut awimq. Wan naq naxjel rib' ut jwal naab'al naxram.



Kaqsutiq': Kawil iq' natikla chaq sa' palaw ut naxk'e rib' chi sursu, jo wi' jwal kaw aj wi' li hab' naxk'e. Wankeb' nake'xk'e chik jalan xk'ab'a' ab'an a'an aj wi' li iq' naxsuti rib' rik'in hab'.



Nimqal ru iq': kawil iq' naxsututi rib' ut naxten li ch'och' chi kaw.



K'a' ru junaq li rahilal

Junaq rahilal natikla chaq naq nawan xb'eeresinkil li oxib' chi na'leb' a'in sa' reeqaj rib':

- Naq eb' li poyanam nake'xyiib' rochoch chi xk'atq junaq k'u, uul, malaju chi xk'atq eb' li nima'.
- Naq nawan eb' li k'a' re ru ak re wi' li choxach'och' malaj naq na'oken aj wi' li poyanam.
- Naqjunaqrahilaljwalnaxtenjunaqna'ajejutk'a'utnaqink'a'xyeeb'alb'arwi'ink'a'nake'xb'eeresili na'leb' chi rix xkolb'al rib'eb'.

Eb' li rahilal nake'xk'uub' chaq eb' li poyanam malaj na'oken aj wi' li choxach'och'

Wan naq eb' li rahilal ak re wi' li choxach'och' jwal kaw nake'oken ut naab'al li ch'a'ajkilal natawman ab'an wi' maji' nasik'man xyaalal chan ru xkolb'al qib' chi ru, malaj naq eb' li poyanam jwal nake'oken cho'q re xjalb'al xb'eehik li yu'amej naxk'e qe li choxach'och'.

Qak'ehaq xk'utb'al: naq naab'al li ha' ink'a' naru naxtz'uub' li ch'och' nasutq'i jo' b'uut , ut naq namajelo' li ha' jwal nachaqik ru li ch'och'. Ab'an eb' li poyanam nake'oken cho'q re xnimob'resinkil ru li ch'a'ajkilal a'in xb'aan naq nake'xyok li che' ut ink'a' chik nake'raw reeqaj, a'in naxb'aanu naq li ch'och' jwal nachaqik ut na'uq'e' chaq. Naq nachal li hab' maak'a' chik xxe' li che' re xchapb'al li ch'och' ut a'in chi xjunil na'uq'e'.

Li xk'ihalil li k'atok k'iche' nak'ulman xb'aan li poyanam. Qayehaq naq nawan li k'atok cho'q re li awk ut li xaml naru naxram naab'al chik li na'ajej. Wan chik naq eb' li poyanam ink'a' nake'xk'e reetal naq nake'xkanab' chi lochlo li may malaj jalan chik li xaml ut rik'in b'ab'ay ak naru naxyoob' junaq nimla xaml.

Wi' naqakamsiheb' ut naqarahob'tesiheb' xcha'al li choxach'och' jo' eb' li nimqal ru k'iche' yooko aj wi' risinkil li qakolb'al chi ruheb' li kaq sut-iq', b'uut, ut naab'al chik li ch'a'ajkilal nake'chal sa' qab'een.



Na'ajej chi rix tz'ilok ix

K'a' ru li na'leb' chi rix ch'ina'al malaj fenómeno del niño

Kixk'uub' chaq rib' xb'aan xjalajik li kutan ut yu'amej. Naraj xyeeb'al naq naxik ut nachal jo' xq'ehil li awk ab'an moko rajlal chihab' ta nak'ulman. Naq naxk'ut rib' a'an sa' xq'ehil li ralankil jo'kan naq "El niño" nayeeman re. Li nak'ulman a'an naq jwal natiqwo' ru li kutan ut natiqwo' aj wi' ru li ha' wan sa' li nimla ha' wan b'ar wi' na'el chaq li saq'e, malaj pacífico nayeeman re, a'in nak'ulman sa' xteepal Ecuador ut Perú. Li na'leb' a'in naru naxb'oq chaq li b'uut, saq'ehil, k'atok k'iche' ut naab'al chik sa' xteepal América Latina ut junqaq chik li na'ajej. Sa' xnume'jik li kutan eb' laj tz'ilok re li junjunq chi na'leb' ke'xk'e reetal naq wan jun chik li na'leb' naxjalani wi' li Fenómeno del Niño jo'kan naq ch'ina'ixqa'al malaj niña nayeeman re. Li ch'ina'al naxtiqwasi li ha' ab'an li ch'ina'ixqa'al naxkehob'resi.



Chan ru rillb'al jo' nimal malaj jo' ch'inal xkawil junaq hiik, iq' ut kaq sut iq':

Xb'isb'al Richter: nak'anjelak re xb'isb'al li xkawilal li hiik. Li hiik jwal kaw ak xwan, a'an rik'in 9 raqal li xkawil.

Xb'isb'al Mercali: nak'anjelak re rillb'al jo' k'ihal li ch'a'ajkilal malaj rahilal naru naxkanab' junaq hiik. Na'ilman chalen jun toj kab'laju.

Xb'isb'al Fujita: Nak'anjelak re xtusub'ankil eb' li nimqi iq': F0,F1,F2,F3,F4 y F5.

Escala Saffir – Simpson: Na'oksiman cho'q re xtusub'ankil li xkawil li kaq sut iq': xb'een raqal 1(119-153 Km/h), xcab' raqal (154-177 Km/h), rox raqal (178-2009 Km/h), xka raqal (210-249 Km/h), ro' raqal (numenaq 249 Km/h). naab'al chik sa' xteepal América Latina ut junqaq chik li na'ajej.

Sa' xnume'jik li kutan eb' laj tz'ilok re li junjunq chi na'leb' ke'xk'e reetal naq wan jun chik li na'leb' naxjalani wi' li Fenómeno del Niño jo'kan naq ch'ina'ixqa'al malaj niña nayeeman re.

Li ch'ina'al naxtiqwasi li ha' ab'an li ch'ina'ixqa'al naxkehob'resi.

Yuuk'inp'il tz'iib'

Re xtzolb'al xkomon li na'leb' chi rix uq'e'k , tz'aqob'resi ru li aatin maak'a'. Chan ru taataw. Li junjunq chi aatin ak re wi' li xb'onol ch'uutub'eb' ru li tz'iib' juntaq'eet ru xb'onoleb' ut k'uub' li aatin.

xpawh urkseo
ch'kkylq'qpas
achaxab'h'eu
omach' wn ks
x ua'akliudwh
chmxwaoillua

- Li xmajelal

 li ch'och' xb'aan li hab', iq', ink'a' xnawb'al roksinkil, naru naxb 'oq chaq

--	--	--	--
- Li uq'ek naru nawan xb'aan li

--	--	--	--	--	--	--

 malaj xb'aan li

--	--	--	--	--	--	--
- Li kawil

--	--	--

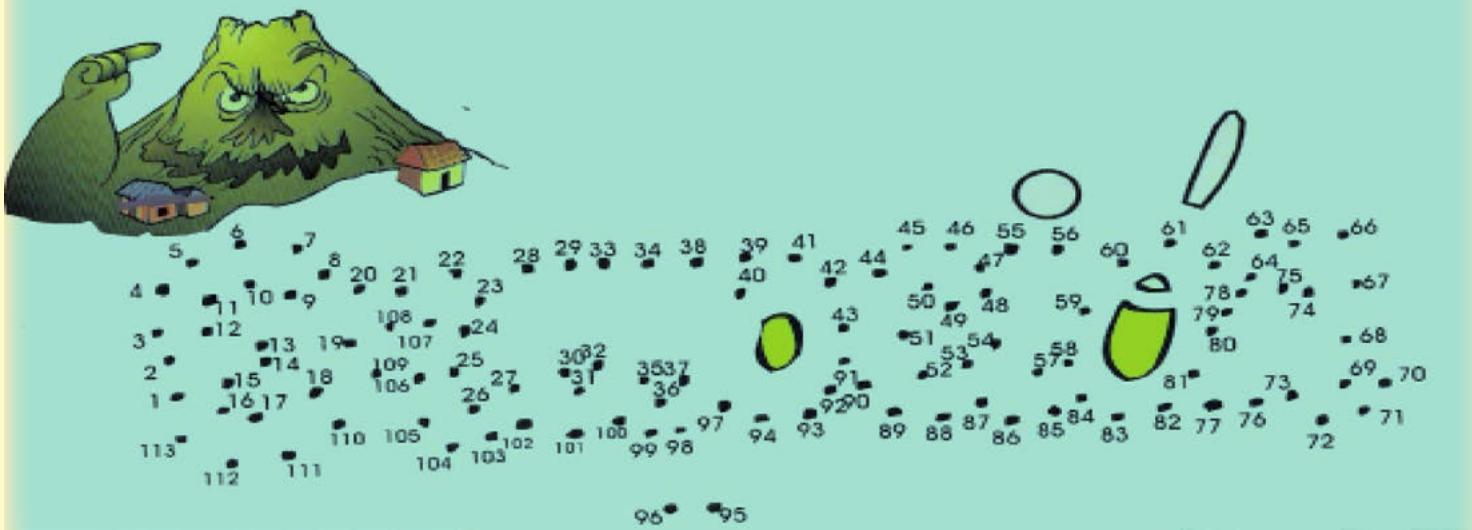
 naxb'eela chi xjunil li xkawil li ch'och' ut nakana jo' jun na'ajej b'ar wi' jwal sa' nawan li uq'ek.
- Li

--	--	--

 che' a'an jun li k'anjel jwal na'oken cho'q re xkolb'al rix li ch'och' ut re naq maak'a'aq li uq'ek.



Junaji li kok' tz'uq jun toj 113 ut aran taataw junaq rahilal naru na'oken wik'in.



Tusub' ut junaji ru li tz'iib' a'in re naq tatruuq xk'uub'ankil junaq aatin li nak'anjelak cho'q re xb'oqb'al li rahil rik'in li kawil hab' ut uq'ek sa' eb' li na'ajej junjunq.



e

t'

o

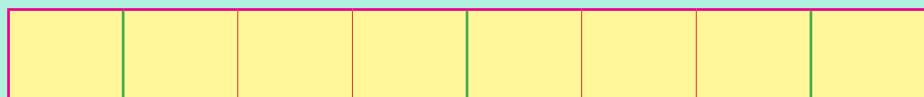
n

ch

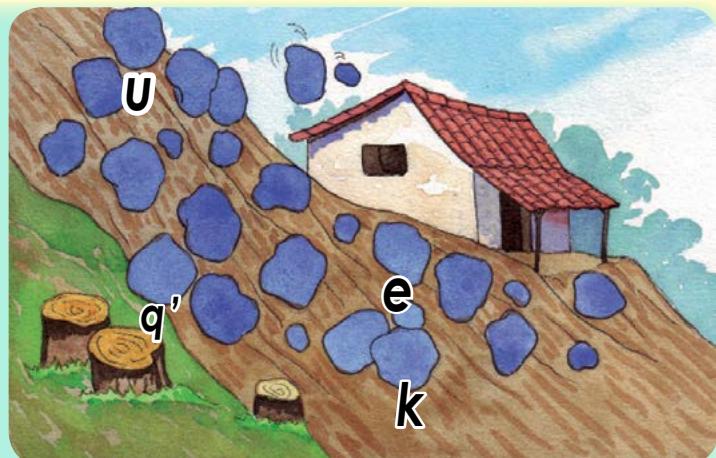
k

ı

a



Tusub' ru li tz'iib' junjunq wan sa' li eetail , aaigel ru naq taatikib' rik'in li nimq toj reetal tatwulaq rik'in eb' li kok'. Aran taataw jun reheb' li ch'a'ajkil nake'oken re xb'oqb'al naab'al li rahilal sa' xb'eeneb' li poyanam wankeb' chi xk'atq li na'ajej jwal xiwxieb'.



K'a' ru naraj xyeeb'al li na'leb' naq moko kawresinb'il ta chi ru rahilal

Li xmajelal li kawresink cho'q re junaq rahilal, na'an nak'ulman naq nawan junaq li na'ok chaq chi qatenb'al, malaj naq ink'a' chik naru naqaxok qib' naq xnume' chik li rahilal. Qayehaq eb' li poyanam wankeb' sa' li tach'tookil ru na'ajej nake'b'ut'irk ut chi ruheb' li wankeb' chaq sa' tz'uul.

Relik chi yaal naql ixmajelal li kawresink nawan xb'aan wiib' oxib' li na'leb' jo' lixkawilaleb' ut li xchihab'eb' li poyanam, chan ru nake'xb'eeresi li yu'ameb' ut chan ru li xsutameb', jo' aj wi' chan ru naq yiib'anb'il li ochochnaal ut b'ar nake'tawman.

- Qayehaq eb' li junkab'al neb'a'eb' nake'xb'eeresi li xyuameb' b'ar wi' naru nawan li rahilal, ab'an an a'in nak'ulman aj wi' xb'aan li majelal tumin. Jo'kan naq a'in nayeeman re xmajelal li kawresink xb'aan li xmajelal li tumin.
- Jo'kan aj wi' junaq ochoch re tz'alamche' na'usa ut naxkol rib' naq nawan junaq hiik, ab'an ink'a' jwal yiib'anb'il chi chaab'il naq nachal junaq nimla xaml malaj kaq sut iq'. A'in nayeeman re xmajelal li kawresink rik'in li k'a' re ru.

K'a' ru li k'anjal naxb'eeresi li poyanam naru nake'oken sa' xmajelal li kawresink chi ru li rahilal:

Naab'al tz'aqal li na'leb' nake'oken cho'q re xb'eeresinkil li majelal kawresink chi ruheb' li ch'a'ajkilal.

Jun xk'utb'al a'an naq eb' li poyanam nake'numta wi' chik chi xkok'b'aleb' li che' ut li choxach'och' ink'a' naru xk'eeb'al reeqaj sa' junpaat. Li na'leb' a'in a'an li t'anok che' yal chi jo' maajo'. Rik'in a'in jwal nanumta wi' chik li xmajelal li kawresink chi ru li rahilal xb'aan naq ink'a' chik naru xkolb'al qib' chi ru li hab', ut naq nat'ane' chi naab'al sa' xb'een li ch'och' nachal li ua'ek, b'uut ut sulul nachal sa' tzuul.



Junaq komonil b'ar wi' k'uub'k'uukeb' ut junelik nake'xkawresi rib'eb' chi rix k'a' ru te'xb'aanu naq twaq junaq rahilal ink'a' jwal nake'toch'e' chi ru junaq li komonil ink'a' naxnaw b'ar wankeb' li ch'a'ajkilal naru nake'xb'oq chaq li rahilal ut ink'a' aj wi' nake'xk'uub' rib'eb' cho'q re xkolb'aleb' rib' chi ruheb'.



Xyib'ankil li ochoch sa' eb' li na'ajej jwal xiwxweb' na'oken aj wi' naq wanko chi ru li rahilal. Qayehaq, wi' laawochoch wan chi xk'atq junaq nima' ut eb' li poyanam jwal yookeb' xk'eeb'al li mul aran, naraj xyeeb'al naq li ha' ink'a' chik truuq chi nume'q sa' xyaalal jo'kan naq nawan aj wi' li b'uut.



K'a' ru junaq ch'a'ajkilal naxb'oq rahilal

A'an jun li ch'a'ajkilal malaj majelal naru nasutq'i jo' rahilal. Li xmajelil li nawom ut li xiwwiw aj na'aj naq jek'jookeb' ru ink'a' naru nake'ilman jo' rahilal. Ab'an wi' nake'xch'uutub 'rib'eb' wan naq nake'sutq'i jo' rahilal.

Ab'anan li rahilal naru xjob'aleb' malaj rilb'al chan ru naq ink'a' toxten. Jo'kan aj wi' na'oken re naq twakliiq sa' komonil . Li wakliik sa' komonil a'an naq eb' li poyanam nake'xb'eeresi li xyu'ameb' chi tz'aqal reeru, wan xkawilal ut saheb' sa' xch'ool, ab'an ink'a' nake'xrahob'tesi li choxach'och'. Qayehaq maare wankeb' wankeb' li poyanam nake'xnumsi kutan rik'in li t'anok che' ut k'ayiink tz'alam che' ab'an ink'a' chik nake'raw reeqaj , ut wulaj kab'ej maak'a'aq chik reeqaj re naq yooq aj wi' xb'eeresinkil li xyu'am. Rik'in li na'leb' a'in naqak'e reetal naq maak'a' aj wi' li wakliik sa' komonil xb'aan naq ink'a' naqak'a'uxla li wulaj kab'ej.

K'a' ru li xsik'b'al xyaalal xkolb'al qib' ut xb'eeresinkil li na'leb' chi ru li rahilal

Li xsik'b'al xyaalal ut xb'eeresinkil li na'leb' chi ru li rahilal, a'an li tento tqab'aanu cho'q re naq ink'a' twang junaq rahilal ab'an wi' nawan ink'a' jwal toxten. Li xk'ihalil li rahilal ak re wi' li choxach'och' ink'a' naru risinkil sa' qayu'am ab'an naru naqakol qib' chi ru, jo' chi ru junaq hiik, naru naqakol qib' naq tqayiib' li ochoch rik'in kawil k'a' re ru re naq tkuy ut ink'a' t'ane'q.

K'a' ru li xkolb'al qib': A'an rilb'al chan ru naq ink'a' tk'ulmanq junaq rahilal. Jo' rawb'al li che' re naq maak'a'aq li uq'ek moqon. Rik'in a'in naru aj wi' xkolb'al qib' chi ru li xmajelal li ha'.

K'a' ru xsik'b'al chan ru xkolb'al qib' chi ru li rahilal
A'an xb'eeresinkil li na'leb' cho'q re xjob'aleb' li xiwwiw aj k'a'uxl b'ar wi' naru nawan rahilal.
Qayehaq wan na'leb' cho'q re rilb'al chan ru tqayiib' li qochoch, tzoleb'aal ut b'anleb'aal re naq ink'a' te't'ane'q chi ru junaq hiik, kaq sut iq' malaj jalan chik.

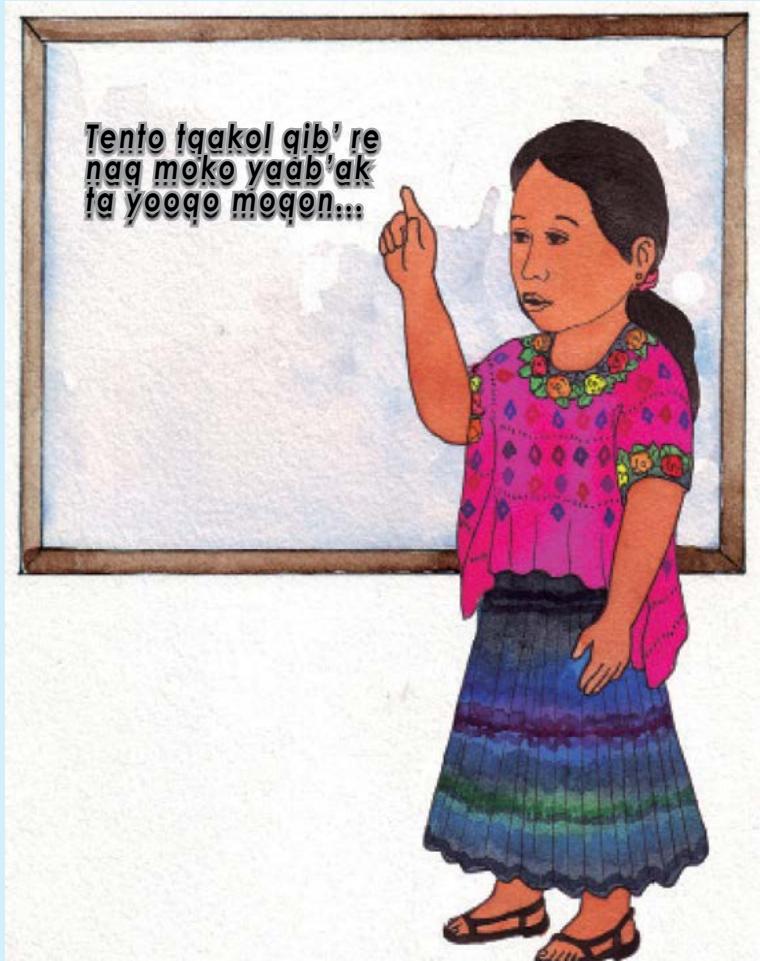
Xsik'b'al xyaalal xkolb'al qib' ut xb'eeresinkil li na'leb' chi ru li rahilal natikla rik'in:

Xnawb'al b'ar wankeb' li xiwwiw aj na'leb' ut ch'a'ajkilal wankeb' sa' li qak'aleb'aal, b'ar wi' naru nasutq'i jo' rahilal.

Xk'eeb'al qib' sa' aatin cho'q re xsik'b'al xyaalal ut jeb'al eb' li ch'a'ajkilal a'in.

Xb'eeresinkil li naqatiika rix cho'q re xjob'aleb' li ch'a'ajkilal naru nake'sutq'i jo' rahilal.

Moko ka'aj wi' ta xyeeb'al ut xk'uub'ankil li na'leb' aajel ru xb'eeresinkil cho'q re rilb'al aj wi' li rusilal ut xkolb'al qib'.



Ma naru naqasik' xyaalal re naq maak'a'aq rahilal

Ink'a' naru tqasik' xyaalal eb' li rahilal naxk'am chaq li choxach'och'. Ab'an naru naq nakoo'oken re naq moko jwal kaw ta naq toxten, xb'aan naq nake'wan ut maak'a' naru naqab'aanu cho'q re risinkileb'. Tento xnawb'al naq laa'o li poyanam nakoo'oken re naq eb' li rahilal jwal too'exten, jo'kan naq tento xchaab'ilob'resinkil li na'leb' naqab'eeresi xb'aan naq aran aj wi' nakoo'oken laa'o re xrahob'tesinkil li choxach'och' ut chi kama'in ink'a' wi' chik jwal kaw te'chalq li rahilal sa' qab'een.

Li junjunq chi komonil tento naq tixtzol ut tnaw chan ru naq k'uub'k'u ri li xna'ajej. Li sutam ak k'eeb'al xb'aan li choxach'och' ut li toj xk'uub' li poyanam. Ka'aj wi' chi kama'in naru tixnaw chan ru naq tixsik' xyaalal li junjunq chi xiwwi aj na'leb' re naq ink'a' jwal kaw naq te'tawe'q xb'aan li rahilal junjunq.

Moko tento ta xxib'esinkil qib', tento naq kawresinb'ilao cho'q re xyu'aminkil

- Tento naq taatzol chan ru naq kiwan chaq li yu'amej sa' li na'ajej b'ar wi' wankat. Patz' reheb' laayuwa', aayuwa'chin ma ak xe'xyu'ami junaq rahilal sa' li na'ajej a'an. K'a' ut naq kiwan. K'a' ru xe'xb'aanu li poyanam moko us ta , re naq twanq li rahilal a'in. K'a' ru ke'xb'aanu cho'q re xchaab'ilob'resinkil li xyu'ameb'.
- Wotz ut oken. Eb' esil hu, ab'ib'aal aatin ut kaax mu naru nakatte'xteng'a cho'q re xtzolb'al chi8k chi rix li rahilal ut chan ru xkolb'al rib' junaq chi ruheb'. Li k'anjal nake'b'aanuman sa' tzoleb'aal chaab'ileb' aj wi'. Xb'aanunkil eb' li eetalil chi rix li ak xatzol naru nakatte'xteng'a cho'q re xwotzb'al ut xch'olob'ankil chi ruheb' laakomon.
Aatinan rik'ineb' laawechkab'al , aakomon ut eb' li poyanam nakanaw ruheb', chi rix chan ru xkolb'al qib' chi ru li rahilal sa' laana'ajej.
- Karesi aawib'. Ch'uutub' aawib' rik'ineb' laajunkab'al ut sik'omaq li na'ajej b'ar wi' naru nakekol eerib', q'umb'esiheb' laana' laayuwa' naq aajel ru naq tento xk'uub'anqil qib' chi ru junaq rahilal (naru nakawil li perel 16) ut k'uub' li k'a' re ru naru nake'k'anjalak chawu naq jwal aajelaq ru. (il li perel 17)

Ma nakanaw naq....

Cho'q qe laj ralch'och' li choxach'och' jwal wan xloq'al chi qu xb'aan naq laa'o aj wi' xkomon li choxach'och' ut li loq'laj tzuultaq'a naxk'e qayu'am jo'kan naq tento roxloq'inkil ut ink'a' xmuxb'al ru.

Li oxloq'ink junelik ke'xb'eeresi chaq li qamama' qixa'an re naq ink'a' aj wi' jwal te'toch'eq xb'aan li rahilal junjunq. Jwal nake'roxloq'i li k'iche', pumpuukil ha' ut chi xjunil li k'a' re ru re naq maani muxuq ut ink'a' aj wi' te'rahob'tesiq. Chi xjunil li na'leb' a'in nawman ru jo' xtusub'ankil ut roksinkil chi tz'aqal reeru li qasutam ut li k'a' re ru k'uub'k'u wi'.

Xtusub'ankil ru li sutam a'an li xkawresinkil li na'leb' cho'q re rilb'al b'ar wan li k'a' ru tento xb'aanunkil ut li ink'a' naru sa' li sutam.

(xtawman li na'leb' a'in sa li hu: Wilc hes- Chaux gustavo, Wilc hes Castro Simón. 2001)



Kawresi xch'ool ut tenq'aheb' laakomonil

Laa'at wan jun li na'leb' teneb'anb'il sa' aab'en jo'kan naq aajel ru naq tat-okenq sa' xkawresinkileb' xch'ool ut xk'eeb'aleb' xna'leb' laakomonil rre naq chi kama'in naru nakekol eerib' chi ru li rahilla junjunq. A'in junqaq xk'utb'al chan ru naq naru xjeb'al xkawil junaq rahil. Aajel ru naq teetz'il rix li junjunq chi xk'utb'esinkil a'in rik'in laatzolonel.

K'e reetal b'ar wankeb' li na'ajej jwal xiwxiw

Ma nakanaw b'ar wankeb' li na'ajej jwal xiwxiw cho'q re wank aran sa' laateepal. Tento naq taayiib' junaq eetalil b'ar wi' wankeb' li na'ajej a'in, re naq ak teenaw, naru nakexk'anjelak sa' komonil rik'ineb' laakomon ut laatzolonel aran aj wi' sa' tzoleb'aal.

Tento aj wi' naq teewotz chan raj ru tb'eesimanq li na'leb' cho'q re xjeb'al li rahilal. (naru nakawil li perel 14 re naq taatzol chan ru xbeeresinkil junaq reetalil na'ajej b'ar wi' wan li ch'a'ajkilal).



K'uub' li k'anjal b'ar wi' tb'eesimanq li na'leb' chi rix li kolok ib' chi ru li rahilal

K'a' ru tk'ulmanq wi' tqatz'eq li mul yalaq b'ar ut sa' eb' li na'ajej b'ar wi' ink'a' raj tqatz'eq li mul, jo' sa' eb' li nima'. Li nima' naxtz'aqni rib' ut eb' li xul ut che' naru nake'kam ut naru aj wi' naxb'oq chaq junaq b'uut. Maare sa' komonil rik'ineb' li tzolom ut laj tzolonel teek'uub' junaq li k'anjal chi rix xsaab'esinkil li nima re naq junelik saqaq ru.

Puktasilirexkolb'allichoxach'och'...

Jo' li ak xqil chaq, li yok'ok che' chi jo'maajo' na'oken cho'q re xb'oqb'al naab'al chik li ch'a'ajkilal sa' li qak'aleb'aal malaj na'ajej, jo'kan naq xiikil li hab' ut uq'ek nawan. Jo'kan naq aajel ru naq taak'e resil sa' laana'ajej ut tzoleb'aal naq aajel ru xrawb'al naab'al li che' ut jalan chik li che'k'aam. Chi jo'ka'in naru naqakol qib' chi ru li rahilal ut tqakol aj wi' li choxach'och' re naq too'okenq re xjeb'al li uq'ek, ut jalan chik li ch'a'ajkilal naketawman sa' li qayu'am.



B'atz'unk

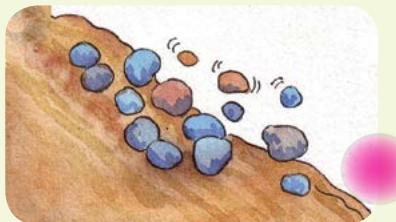
Junaji ru li na'leb' junjunq ut tzolon

Yaab'asi li na'leb' wan sa' tz'e ut junaji ru rik'in li eetalil wan sa' seeb'al. Mi sach sa' aach'ool naq tento tyajali rib'.

Wi' junaq tzuul na'uq'e. Aniheb' li poyanam jwal xiwwiw wankeb' ut jwal te'tawe'q aj wi'.



B'ar wan junaq li na'leb' naxb'eeresi li poyanam ut rik'in a'in naru nawan li uq'ek.



Lix Pet yo xk'eeb'al reetal naq jwal yo chi k'iik li nima'. Ab'an k'a' ru li tento te'xb'aanu eb' laj jolominel tenamit.



K'a' raj ru li na'leb' te'xb'eeresi eb' li kok'al a'in b'ar wi' te'xkawresi li kolok ib' chi ruheb' li na'ajej jwal xiwwiw sa' li xteepaleb'.



Ut sa' xhoonalil junaq hiik, b'ar raj tixkol chaq rib' laj Kalich toj reetal tare'q li hiik.



K'anjel chi rix xtz'aqob'resinkil ru li na'leb'.

Re xtawb'al li aatin wan chi xaqxo sa' eb' li kok' kaaxkuut b'onb'ileb' tento naq tqasume aj wi' li patz'om wan sa' eb' li kok' kaaxukut chi tiik ru.

1. Xch'uutaleb' li xul
nake'xkamsi li awimq.



2. Hab' ut iq' jwal kaw nake'tikla
chaq sa' palaw, naxsututi
rib' sa' xb'een li ch'och'.



3. Kawil eek'ank naxk'ul chaq
sa' xyi li ch'och' li naru
nake'xk'am chaq naab'al li
rahilal.



4. Eb' li poyanam wankeb' chi xk'atq junaq
k'u naru napuk'e' chaq jwal wankeb' sa'
..... chi ruheb' li wankeb' chi najt.



5. Xch'uutal li kawil ha' naxb'atz'unle rib'
xb'aan junaq hiik, eek'ank aj wi' sa' li ha',
malaj naq napuk'e' junaq k'u.



6. Xk'ihalil li ha' nach'uutla ut li ch'och' ink'a'
naru xtz'uub'al.



7. Ch'a'ajkilal nawan naq sa' xk'a'b'a wiib' oxib'
k'a' re ru nake'ok chi k'atk ut ink'a' chik naru
xsik'b'al xyaalal.



8. Xmajelal li ha'.



9. Xkawil iq' naxsututi rib' sa' xb'een li
ch'och'.



10. Na'leb' nak'ulman naq namajeelo xkawil li ch'och' sa'
xk'a'b'a' li hab', iq' ut ink'a' xnawb'al roksinkil chi chaab'il li
ch'och'.....



Xsumenkili: 1. Pukxul, 2. Kaqasut iq', 3. hiik, 4. rahilal, 5. hiik sa', ha', 6. b'uut, 7. xaml, 8. Chaqihal, 9. suifq', 10. ug'ek



Reetalil li na'jej xiwxìweb'

K'e reetal b'ar wan li xiwxìw aj na'ajej ut sik' xkolb'al aawib'.

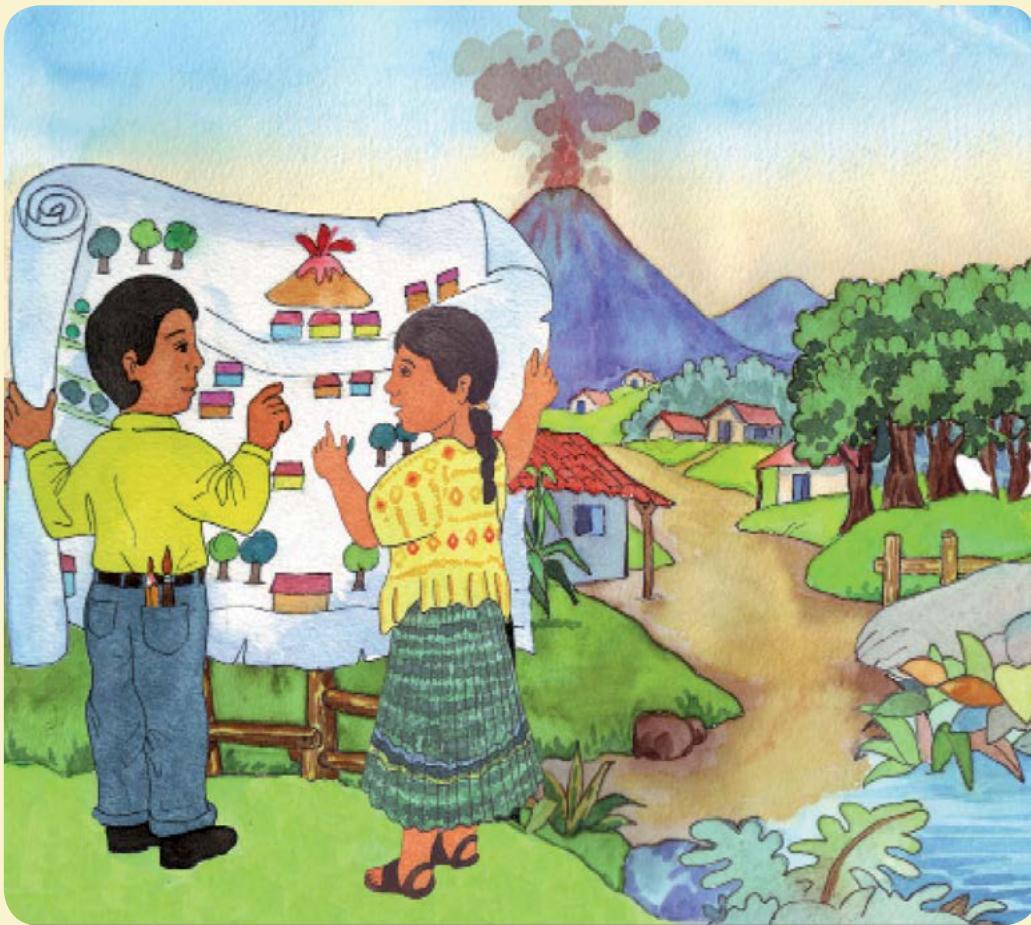
Chan ru naq taajeb' li ch'a'ajkilal naru nake'xk'ul laajunkab'al, komon ut k'a' re ru naq yo chaaq chi chalk junaq rahilal. Naru nakat-oken re naq laakomonil tixk'e reetal k'a' ru li ch'a'ajkilal jwal xiwxìw naq sa' junaq kutan te'xyu'ami junaq rahilal ut chan ru te'xkol rib' chi ru. Jun reheb' li na'leb' naru xb'eeresinkil arin a'an jun reetalil li teep b'ar wi' xk'utb'esinb'ilar li na'ajej xiwxìw ut li ch'a'ajkilal naru natawman chi sa' aj wi' li teepalil.

Li eetalil chi rix li xiwxìw aj na'aj a'an jun reetalil laateepal malaj na'ajej, a'in naru nakak'uub' rik'ineb' laakomon sa' tzoleb'aal b'ar wi' yooq aj wi' chetenq'ankil laj tzolonel. Aajel ru naq te'k'utunk chi xjunil li k'a' re ru jo' tzoleb'aal, b'anleb'aal, na'ajej b'ar wi' wankeb' awimq, b'e, ochoch ut naab'al chik. Sa li eetail a'in aajel aj wi' ru xk'eeb'al eb' li na'ajej xiwxìw jo' tzuul uq'ek re, siwan, nima', ch'och' jwal qun ru, ut na'ajej jwal chaqi b'ar wi' naru naxchap xxamlel. Jo'kan aj wi' naru xk'eeb'aleb' eb' li na'ajej b'ar wi' wankeb' li poyanam naru nake'tenq'an jo' eb' laj chupul xaml. Cho'q re xk'utb'esinkil chi xjunil a'in naru roksinkil aj wi' li kok' eetalil. Naru aj wi' xyiib'ankil li eetalil cho'q re li junjunq chi k'a' re ru. Qayehaq chan raj ru taak'utb'esi junaq b'anleb'aal malaj junaq tzuul.

K'a' ru aj e junaq reetalil li xiwxìw aj na'ajej

Eb' li eetalil a'in jwal nak'anjelak cho'q re rilb'al ut xtawb'al xyaalal b'ar wankeb' li xiwxìw aj na'ajej malaj ch'a'ajkilal sa' laateeepal, a'in na'oken re naq te'wakliiq xch'ool li komonil ut te'xsik xyaalal chan

ru xkolb'aleb' rix naq twanq junaq rahilal. Qayehaq sa' li eetalil naxk'utb'esi b'ar wankeb' li tzoleb'aal malaj jalan chik ochoch naru nake't'ané' malaj nake'toch'e' xb'aan junaq uq'ek malaj jalan chik li ch'a'ajkilal. Jo'kan aj wi' naru nak'anjelak cho'q re xyeeb'al b'ar wankeb' li na'ajej b'ar wi' naru nakakol aawib' malaj k'a' ru li b'e naru nakachap re naq taawisi aawib' b'ar wi' wan li rahilal. Rik'in a'in naru taanaw laa'at ut laakomonil k'a' ru xb'aanunkil sa' xhoonalil li rahilal.



K'anjelan ut yiib' reetalil laana'ajej

Rik'in xtenq' laatzolonel sik' k'a' ru xyaalal li junjunq chi kok' na'leb': rahilal, xiwwiw aj na'aj ut xmajelal li kawresink chi rix rahilal (naru nakasik' sa' aj wi' li tasal hu a'in malaj taapatz' rik'in jalan chik li poyanam) Naru nakapatz'eb' re laawechkab'al, laana' malaj aayuwa', rik'ineb' li cheekel poyanam b'ar wankeb' li rahilal jwal ke'xkanab' li ch'a'ajkil sa' li na'ajej a'an. Sik' ut k'e reetal b'ar wankeb' li na'ajej naru nake'tene' xb'aan li b'uut, hiik, kaq sut iq', uq'ek malaj naq nawan chik jalan chi rahilal. A'in junqaq li patz'om naru nakab'eeresi:

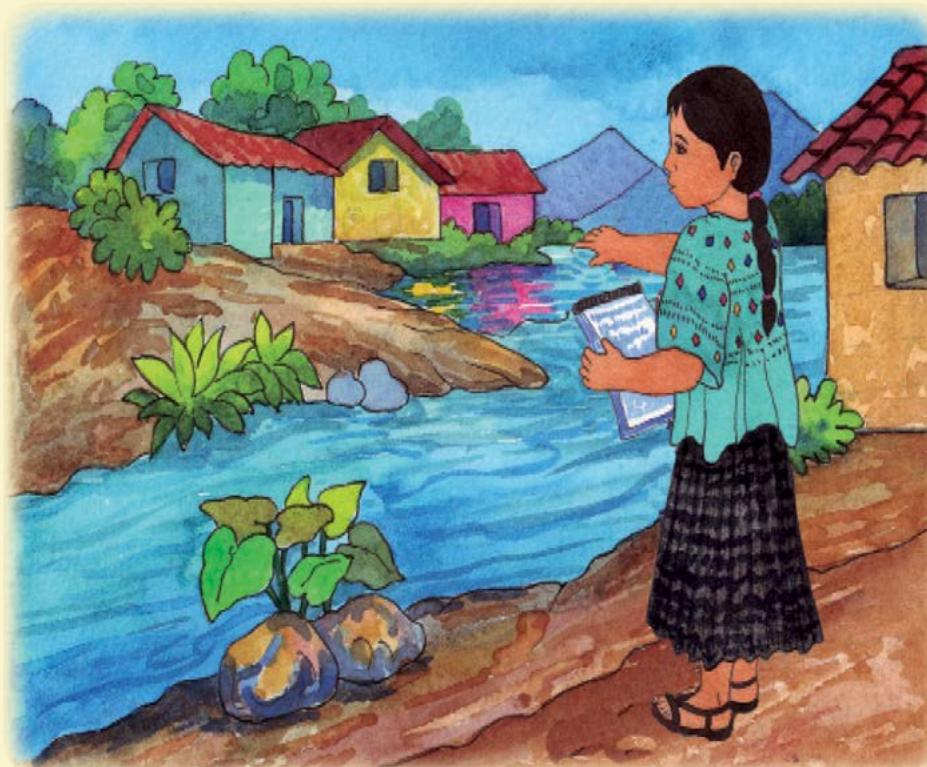
- B'ar wankeb' li rahilal ak xe'nume' sa' li na'ajej a'in. Chan ru naq kiwan. Jo' q'e.
- K'a' ru kixb'aanu li junjunq chi poyanam.
- K'a' raj ru naru xb'aanunkil re naq tqakol qib' chi ru junaq rahilal wulaj kab'ej. Aniheb' li poyanam malaj komonil naru nake'oken sa' li qateepal.

Yiib' reetalil li nimqi ochoch jwal aajeleb' ru: tzoleb'aal, poopok, b'anleb'aal, rochocheb' laj chupul xamal, aj k'ak'alenel tenamit ut ochoch junjunq. Yiib' aj wi' reetalil eb' li ochoch naru nake'wan sa' ch'a'ajkilal jo' ochoch b'ar wi' nake'yiib'ank k'a' re ru, k'anjelob'aal nab'eek rik'in xkawil li ha', ut naab'al chik. Yiib' junaq eetalil cho'q re xk'utb'esinkil li junjunq chi ochoch. K'utb'esi b'ar wankeb' li b'e, xk'aamal li kaxlanxaml ut xna'aj li mul. Oksi jalanjalang li b'onol cho'q re xk'utb'esinkil li junjunq chi na'ajej.

Naru nakach'olob' k'a' ru li ch'a'ajkilal naru naxk'ul li junjunq chi na'ajej jo' kach'in, naab'al, xiikil, malaj te't'ane'q chi xjunajwa, oksi aj wi' jalanjalan li b'onol cho'q re xk'utb'esinkil xteram ut xpaayil li ch'a'ajkilal naru nawan jo' b'uut ut uq'ek. K'e aj wi' reetal b'ar wankeb' li poyanam jwal te'raj li tenq' sa' xhoonalil junaq rahilal qayehaq jo' sa' junaq tzoleb'aal, ochoch b'ar wi' wankeb' li cheekel poyanam, b'anleb'aal ut na'ajej b'ar wi' te'hilana li xe'xk'ul li rahilal.

Wotz li na'leb' junjunq cho'q re xjeb'al li ch'a'ajkilal junjunq ut chi kama'in tqakol aj wi' qib' chi ru li rahilal. Wotz rik'ineb' laakoomon ut aj tzolonel k'a' ru xe'xye aawe li poyanam naq xa'ula'aniheb' chaq. K'a'rajruina'leb'tentote'xb'eeresi sa' laateepal re naq eb' li poyanam kolb'ilaqeb'. Aniheb' li poyanam naru nakate'xteng'a.

Patz' re laatzolonel naq tixb'ob' eb' li poyanam sa' li tzoleb'aal jo' xb'eenel tenamit, aj chupul xamal, b'eenil k'aleb'aal malaj na'ajej, aj b'anonel ut aj tz'ilol re li na'ajej re xnawb'al ma xiwwiw malaj ink'a'. Tento naq taawotz rik'ineb' k'a' ru li ak xawil ut k'a' ru laana'leb' wan re rilb'al k'a' ru naru xb'aanunkil.

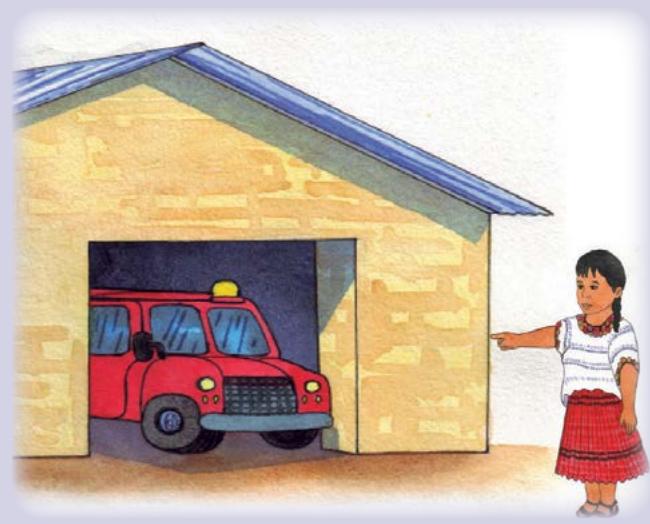


K'uub'anb'il na'leb' cho'q re xkolb'al qib' chi ru li rahilal

Laajunkab'al ut eb' li komonil wankeb' sa' laateepal naru naq wankeb' sa' junqaq ch'a'ajkilal sa' xk'a'b'a junqaq rahilal ak re wi' li choxach'och' malaj yal k'eeb'il xb'aan aj wi' li poyanam.

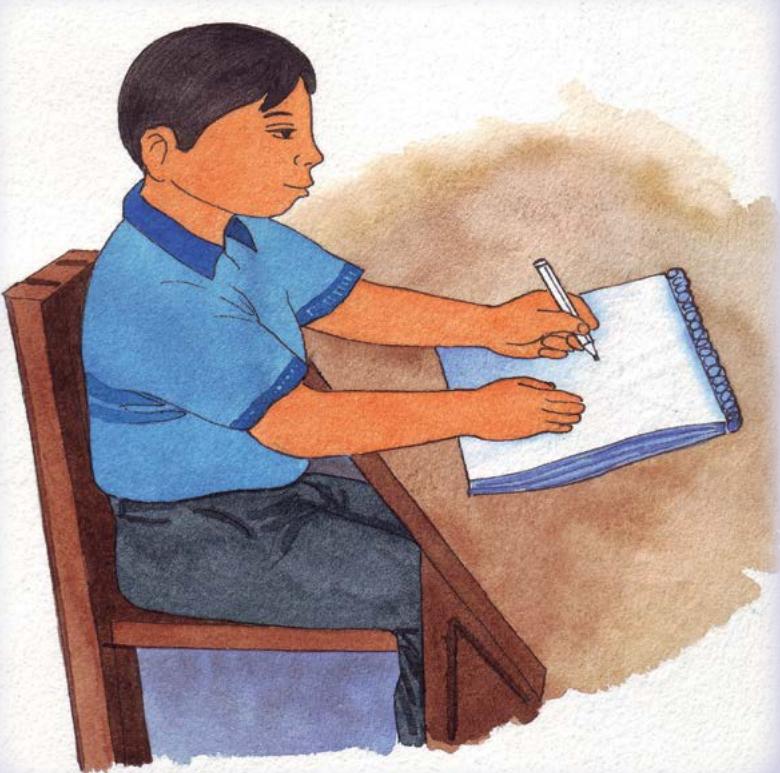
Li xb'een na'leb' a'an xk'uub'ankil li k'a'uxl sa' aj wi' li junkab'al b'ar wi' te'okenq chi xjunileb' li wankeb' aran. Arin wan wiib' oxib' li na'leb' naru xb'aanunkil.

K'e reetal chi xjunil laasutam. B'ar wankeb' li ch'a'ajkilal chi xk'atq laawochoch. Ma naru xchaab'ilob'resinkil laawochoch re naq tkuy xkawil junqaq rahilal. Ma wan junqaq na'ajej sa' laawochoch malaj teepal b'ar wi' naru nakakol aawib' chi ru junqaq rahilal wi' raj twanq. B'ar wankeb' li poyanam malaj molam jwal nach' aawik'in re naq tate'xteng'a, jo' xmolamileb' laj chupul xaml malaj b'anleb'aal.



Aajel ru naq twanq junqaq reetalil laawochoch. K'utb'esi b'ar naru nakat-el sa' junpaat malaj b'ar wi' naru nakakol aawib'. Wi' naab'al li okeb'aal sa' laawochoch k'utb'esi b'ar wan li tatruuq wi' chi elk sa' junpaat, aajel aj wi' ru naq taanaw k'a' ru taab'aanuj wi' maak'a'aqeb' malaj maani'akeb' laana' laayuwa' sa' ochoch.

Jo'kan aj wi' aajel ru naq teek'e eerib' sa' aatin chi rix li na'leb' a'in:



- B'ar naru xch'uutub'ankil qib' chi rix ochoch, malaj na'ajej jo' li ajsib'aal u, malaj sa' rochoch junqaq qechkab'al wi' aran naru naqakol qib'.
- B'ar xch'uutub'ankil qib' wi' aajel ru naq too'elq sa' li qateepal malaj k'aleb'aal, maare sa' junqaq teep nach' chi qak'atq malaj rik'in junqaq qech'alal b'araq chik.
- Ani tqab'oq sa' kaxlanxukub' wi' najt wanco, naq twanq junqaq rahilal. Jo'kan naq aajel ru naq tqanaw rajilil li kaxlanxukut reheb' li qech'alal wankeb' sa' jalan chik na'ajej re naq te'xnaw chan ru wankat.

Naru aj wi' nakex'aatinak rik'ineb' leerechkab'al chi rix li na'leb' nakek'a'uxla xb'eeresinkil cho'q re xkolb'al eerib' jo' reetalil li teep, ut chan ru naq wan li kawresink ib' chi ru junqaq rahilal. Sik'eb' li poyanam naru nake'tenq'an aawe, jo' aj chupul xaml, aj b'anonel, malaj eb' laj tenq' nake'xb'eeresi li kawilal, eb' li COCODE ut jalan chik poyanam.



Kawresi aawib' ut k'uub' eb' li k'a' re ru naru nake'k'anjelak chawu sa' xhoonalil junaq rahilal.

Jwal aajel ru naq li junjunq chi junkab'al twanq eb' li k'a' re ru nak'anjelak naq twanq junaq li ch'a'ajkilal malaj rahilal. Sa' junaq li nimla hiik malaj kaq sut iq' naru nachup li kaxlanxaml malaj natz'ajno' ru li ha'. Jo'kan aj wi' naru nakatkana chi tz'apam sa' laawochoch chi ru naab'al kutan xmaak junaq li b'uut malaj kawil hab'. Li xwanjikek' li k'a' re ru naru nake'k'anjelak chi qu jwal aajel ru xb'aan naq maare wi chik ink'a' tqoksi sa' junaq hoonalil ab'an moqon naru nake'k'anjelak hi ru jo'kan naq aajel ru naq Kawresinb'ilaoqo.

Rik'in xtenq' eb' laana' laayuwa' kawresi li k'a' re ru naru nake'k'anjelak ut xoeb' sa' junaq li na'aj b'ar wi' taataw sa' junpaat sa' xhoonalil junaq ch'a'ajkilal malaj rahilal. Sa' xyanqeb' li k'a' re ru naru naqaye wiib' oxib':



1. Xna'aj li b'an:

Sa' li xna'aj b'an a'in aajel ru naq twanq: li noq', ha' re xch'ajb'al li toch'ol malaj jalan chik, t'ikr cho'q re xb'akb'al malaj xlanb'al li toch'ol, b'an re rahil, ut junqaq li q'emil b'an. Ab'an naru aj wi' naq eb' li xch'uutal li kawilal wankeb' sa' laana'ej te'xk'e aana'leb' chi rix k'a' ru naru nakaxok sa' li xna'aj b'an.



2 Tzekemq:

Aajel ru naq tqakawresi b'ayaqlitzekemqakk'uub'anb'ileb' chaq. Qayehaq jo' li junjunq chi tsekemq nake'xk'ayi chi k'uub'anb'il ab'an ak xna'aj aj wi' naxk'am chaq. Aajel ru naq tqasik' xyaalal re naq twanq b'ayaq li k'a' ru tqatzeka. Nake'xye naq jwal us li tib'el wa b'ar wi' ink'a' tento xk'uub'ankil sa' li hoonal a'an. Jo'kan aj wi' moko tsachq ta sa' qach'ool naq tento naq twanq qaha'.



3 Aq'ej:

Us raj naq li junjunq chi poyanam wan sa' ochoch tkawresi jun sumalaq li raq' cho'q re xjalb'al rib'. Jo' xxaab', risb ', malaj li k'a' ru jwal aajel chi ru.

Junqaq chik li k'a' re ru naru naqak'e:

Repleb' xaml ut li k'a' re ru nake'k'anjelak cho'q re xk'eeb'al xkawilal, a'in jwal aajel ru xb'aan naq naru nakookana sa' qoysiin, hu, tz'iib'leb', ab'ib 'aal aatin, lochleb' xaml, xab'on ut naab'al chik.

Mi sach sa' aach'ool naq rajlal aajel ru rilb'al ma wankeb' li k'a' re ru a'in, xb'aan naq ink'a' naqanaw jo' q'e tk'anjelaq chi qu.

Naru aj wi' nakak'am junqaq li k'a' re ru jwal aajel cho'q aawe, maare junaq laatasal hu, tz'iib'leb' malaj jalan chik.

Ab'an k'a' raj chik ru taak'e laa'at.



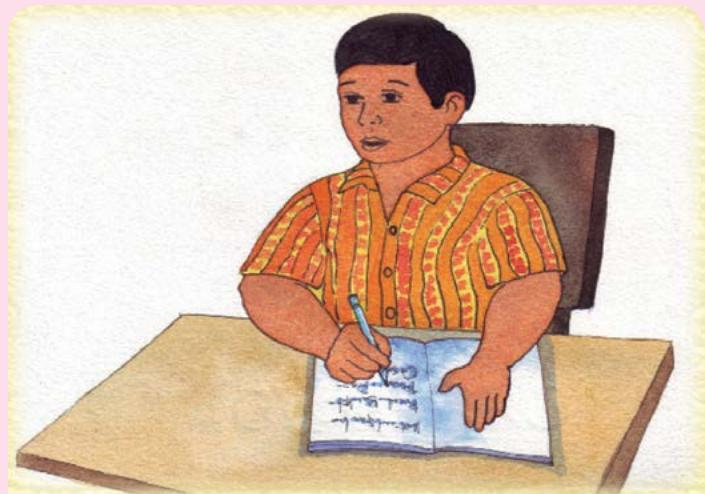
K'a' ru na'eek'amanaq nawan junaq rahilal

Jultikaq aawe:

Sa' xk'ihalil li rahilal wan naq sa' junpaat nawan wi li tuqtukkilal. Li rahilal junjung moko yal xk'eeb'al ta qana'leb' malaj qach'iilankil xb'aan li tzuultaq'a malaj qaawa'. Naru nakataw junaq li na'leb' b'ar wi' taawajsi aawu us ta toj moko tatsutq'iil ta sa' laawochoch. Maare wanqat chik sa' jalan na'ajej ut aran taanaweb' ru jalanjalanaq chi poyanam.

Patz' aatenq'aal reheb' li nimqi poyanam wi' yo aaxiw. A'an te'xch'olob' chawu k'a' ru li yo chi k'ulmank. Matk'a'uxlak chi patz'ok. Jarub' kutan wanqo arin malaj jo' q'e tinsutq'iil sa' li tzoleb'aal. Maare chan naq chi rix li rahilal aajel ru naq tatwanq sa' jalan chik na'ajej chi ru wiib' oxib' kutan. Re xkolb'al aawib' chi ru li toch'ek malaj yajel naq wanqat sa' li na'ajej a'an aajel ru naq taasaab'esi aawib' ut saqaq laana'aj, xch'ajb'al laawuq chi rajlal, roksinkil li tz'eqb'a ib', rawb'al li mul re naq chi kama'in ink'a' te'yo'laaq chaq li raxyaat malaj kok' xul sa' li na'ajej b'ar wi' wankat. Wan naq naru nak'anjelak xtz'iib'ankil li k'a' ru xwan malaj reetalinkil rik'in junaq jalam uuch. Naru nakatz'iib'a k'a ru xk'ulman ut chan ru wankat laa'at re naq moqon naru nakaseeraq'i chan ru naq xayu'ami li rahilal. Aajel ru li yaab'ak chi rix li k'a' ru xk'ulman wi' jo'kan nakawee'ka, ab'an jultikaq aawe naq timil wi chik jalaak chi xjunil. Laa'at naru aj wi' nakattenq'an. Eb' li kok'al naru nake'oken sa' eb' li na'ajej cho'q re rilb'aleb' jalaneb' chik li kok'al kach'ineb' malaj naru li b'atz'unk rik'ineb'. Naru aj wi' nakat-oken sa aj wi' laawochoch chi rix naq ak xnume' junaq kaq sut iq', hiik b'ar wi' taaxok li k'a' re ru xe't'ane' malaj ch'ajb'al aj wi'.

Rik'in eb' li k'a' re ru a'in naru nakataw junaq na'leb' jwal aajel ru ut ink'a' tsachq sa' aach'ool.



**moqon. Tento qib'
chi ut ink'a' yaab'ak
xkolb'al rub'eetal**



Ye laak'a'uxl chi rix li yiib'ank k'a' re ru

Naru nakatz'iib'a li uutz'u'ujinb'il aatin, b'ich, xyiib'ankil eetalil re naq taaye k'a' ru li nakak'a'uxla ut week'a chi rix li rahilal; jo' aj wi' xwotzb'al rik'ineb' laakomon aran sa' laateepal, li esil xatz'iib'a naru nak'anjelak cho'q rebeb' re naq te'xkawresi aj wi' rib'.

Qilaq wiib' oxib' li xk'utb'al.

Amatitlán

Wiib' oxib' chihab' anaqwan sa tz'aqal li b'eek chi re, naq na'uxman li sutq'iik ink'a' naqaye inwanb'i' xb'aan naq aran aj wi' wan li yu'amej.

Sa' eb' li chihab' aj wi' a'an li qana' Po aran na'atink ut li iq' naxk'am li sahilal ut xsununkal.Naab'al li uutz'u'uj ut li kok' xul nake'b'ichank aran

Ab'an li kutan kinume' ut eb' li poyanam ke'xtz'eqtaana.
Ut maak'a' chik li ch'ina'usil jo' ewer, ut maak'a' chik naab'al li yu'am jo' ewer.
Anaqwan li pumpuukil ha' moko raxrax ta chik ru.
Jwal chu ut naab'al li mul chi sa'.

Moko k'l ta chik li yu'am aran Xe'b'uut xchamal.

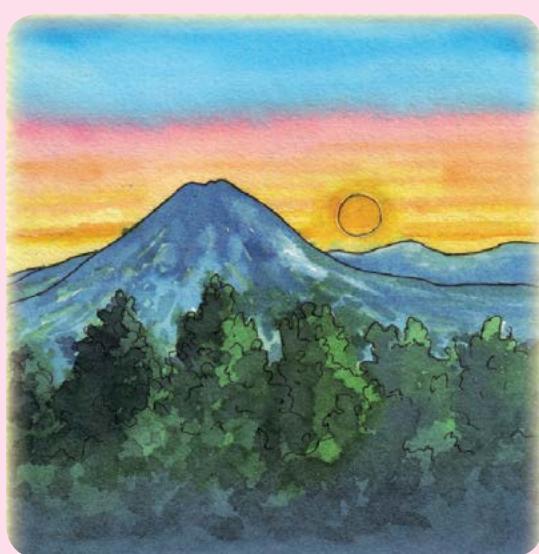
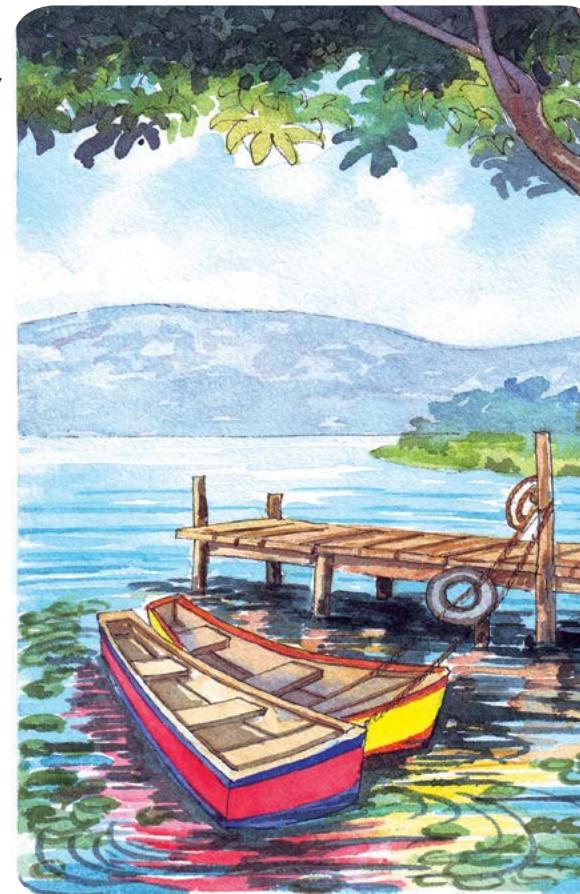
Amatitlan, Amatitlan, Amatitlan,
Amatitlan.

Jo' q'e tqakanab'
xrahob'tesinkil
Amatitlan a'an xk'utb'esinkil
naq jwal nakatz'eqtaana
li qasutam ut naxk'utb'esi aj wi'
naq ink'a' chik naqoxloq'i
li choxach'och'.

Ut jo'kan naq
Jo'kan naq k'a' ru chik
te'xyu'ami li qalal qak'ajol.
Jo'kan aj wi' li qimam, k'a' ru
chik li ra te'ril.

Ab'an toj tz'aqal tqakol rix.
Qapatz' rebeb' laj jolominel,
te'xkol rix aj wi'

Amatitlan, Amatitlan, Amatitlán



Sa' li q'ela a'an

Sa' li q'ela a'an
Li choxa naxk'ut naq ak yo chi ewuuk.

Li xan tz'i' ink'a' nareek'asi li xye Jwal taaxiwak ut tiik kixsuyub' rib' toj chi rix kab'l.

Kawresimanq leerisb' ut li poop. Xb'aan naq sa' li qojoyiin a'in.
Sa' pim toowarq , chankeb' li nachin
yuwa'chinb'ej.

Sa' li q'ela jun chik ke'kole' ani
li ke'ab'ink xb'aan naq jun li mama'
hiik kiwan.

Humberto Ak'ab'al.

Eb' li kok' ixqa'al ut kok' teelom yalaq b'ar nake'xye li xk'a'uxl ut reek'ahom rik'in li yiib'ank k'a' re ru.

Junqaq na'leb' chi rix chan ru nakat-aatinak chi rix eb' li rahilal.

1. Yiib' reetalil junaq seeraq' b'ar wi'naxjultika junaq rahilal.
2. Chan ru kiwan li rahilal ut k'a' ru ke'xb'aanu li poyanam. K'a' raj ru xab'aanu laa'at. Wotz rik'ineb' laakomon sa' tzoleb'aal. K'uub' junaq li nimla eetalil rik'ineb' laakomon. Xb'eenwa ch'olob' k'a' ru taawaj xyeeb'al. Chi rix a'an sik' junaq na'ajej b'ar wi' naru nake'r'il chi xjunil li poyanam.
3. K'uub' junaq tasal hu rik'in li na'leb' naxjultika li rahilal toja' kiwan. Arin tento naq taak'utb'esi k'a' ru xe'xb'aanu eb' li poyanam , rub'etal , sa' xhoonalil ut chi rix li rahilal.



Xyiib'ank re: Yuri Marisol García Ortega

Naq yo li hiik naru aj wi' naqakol qib', jo' naxk'utb'esi li eetalil a'in.

K'e b'i' aach'ool chi xkolb'al aawib' re naq sa' komonil tooruuq chi xkolb'al qib' chi ru li rahilal.



Xyiib'ank re: Edgar Otoniel Sohom Ajpacaja.

Yiib' reetalil chan ru tento xkolb'al qib' chi ri li rahilal .

Jo' chan ru naq ke'oken li kok'al sa' xyiib'ankil li junjunq chi eetalil a'in.

Arin naqil naq yo jun li kaqsut i'q.



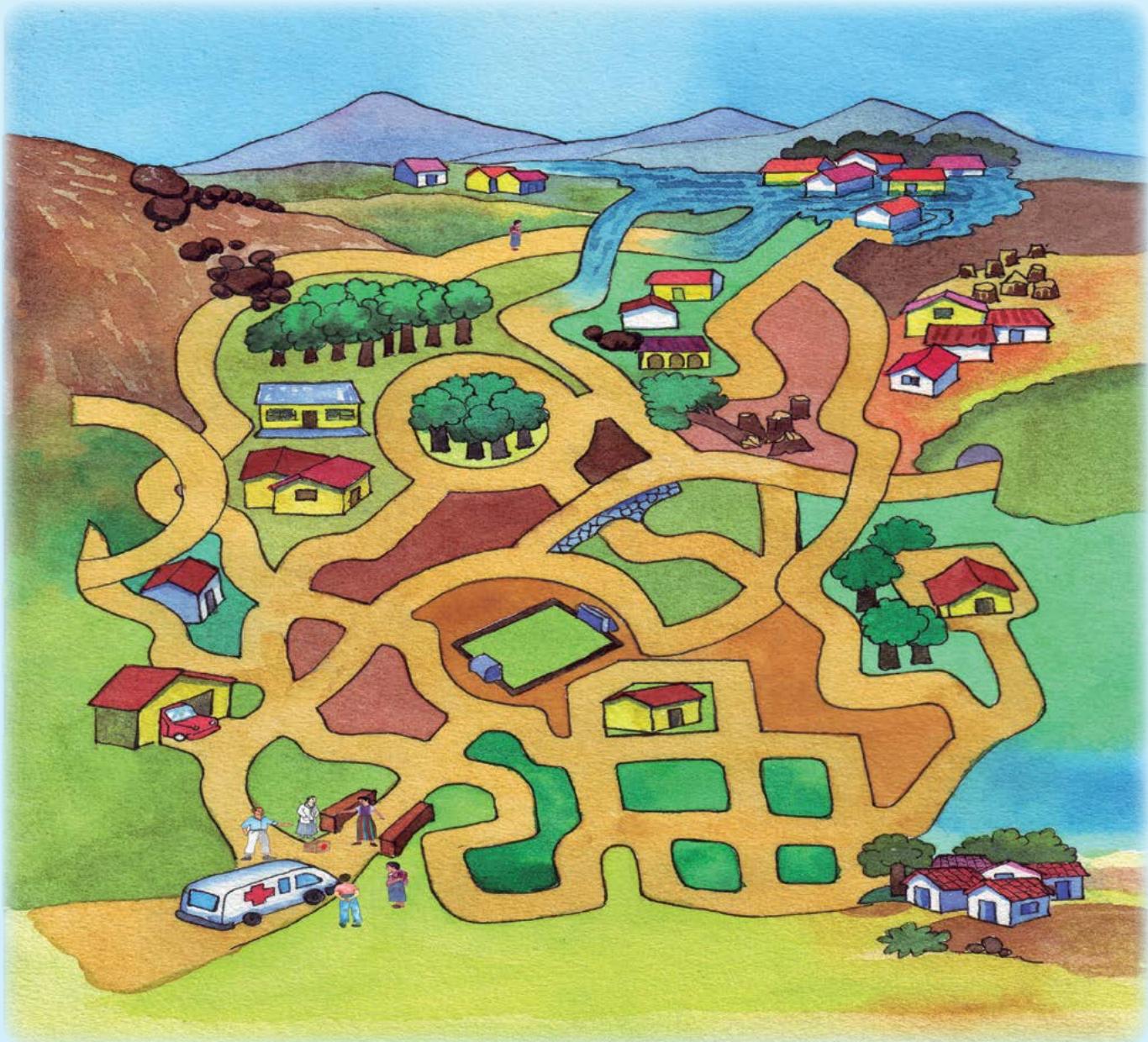
Xyiib'ank re: Brenda Estefanía Lorenti Galindo.

Yiib' junaq eetalil chi rix chan ru naru naqakol qib' ut naqqajeb' li ch'a'ajkilal re naq qqajeb' xkawil junaq rahilal.



Sik' li b'e jwal aajel ru xb'eeninkil ut sik' aj wi' eb' li molam naru nake'oken cho'q re xkolb'al qib' ut xb'eeresinkil li na'leb' chi ru junaq rahilal.

1. Tenq'an re naq te'xtaw li b'e ut te'wulaq chi rilb'aleb' ut xtenq'ankileb' li poyanam xe'tawe xb'aan jun li rahilal chi rix b'uut.
2. Sik' kaahib'aq li molam malaj ch'uut naru nake'tenq'ank rub'elaj, sa' xhoonalil ut moqon xume'jik li rahilal. Aajel aj wi' ru naq taatz'iib'a k'a' ru naxb'aanu li junjunq.



jun_____

wiib'_____

oxib'_____

kaahib'_____

Xyaalal aattin

Xjultikankil wiib' oxib' li aatin
jwal na'oken re naq tqakawresi
chik li qach'ool chi rix xkolb'al
qib' chi ru eb' li rahilal.



B'uut: Li ch'a'ajkilal a'in nak'ulman naq jwal naab'al li hab' naxk'e ut ink'a' chik naru naxtz'uub' li ch'och'.

Escala Saffir – Simpson: Na'oksiman cho'q re xtusub'ankil li xkawil li kaq sut iq': xb'een raqal 1(119-153 Km/h), xcab' raqal (154-177 Km/h), rox raqal (178-2009 Km/h), xka raqal (210-249 Km/h), ro' raqal (numenaq 249 Km/h).naab'al chik sa' xteepal América Latina ut junqaq chik li na'ajej.

Hiik chi ru ha': A'an li eek'an nawan chi sa' li ha' xb'aan xkawil malaj xmetz'ew.

Hiik: A'an li eek'asink naxb'aanu li ch'och', b'ar wi' nareek'asi chi xjunil li wan sa' xsutam ut naru aj wi' naxb'oq chaq naab'al li rahilal.

K'atok k'iche': Xaml naxamsin reheb' li nimqal ru k'iche' ut awimq. Wan naq naxjel rib' ut jwal naab'al naxram.

Kaqsutiq': Kawil iq' natikla chaq sa' palaw ut naxk'e rib' chi sursu, jo wi' jwal kaw aj wi' li hab' naxk'e. Wankeb' nake'xk'e chik jalan xk'ab'a' ab'an a'an aj wi' li iq' naxsuti rib' rik'in hab'.

Na'leb' chi rix ch'ina'al malaj fenómeno del niño Kixk'uub' chaq rib' xb'aan xjalajik li kutan ut yu'amej. Naraj xyeeb'al naq naxik ut nachal jo' xq'ehil li awk ab'an moko rajlal chihab' ta nak'ulman.

Na'leb' naru nasutq'i jo' rahilal: Li na'leb' a'in wan naq ak re wi' li choxach'och' ab'an wan naq li poyanam nab'aanunk chaq re, ut a'an aj wi' naxk'e sa' rahilal li komonil, li k'a' ru re jo' li xketomq, awimq, li xsutam naq ink'a' nake'xnaw xkolb'a rib' chi ru.

Naq napuk'e' junaq k'u: a'in nak'ulman naq li ch'och' narisi chaq chi xjunil li xmetzew sa' eb' li k'u , wan naq narisi chaq li cha, ha', malaj xaml.

Nimqal ru iq': kawil iq' naxsututi rib' ut naxten li ch'och' chi kaw.

Puuk xul: Ch'a'ajkilal jwal nim xb'aan naq eb' li kok' xul a'in nake'k'et li awimq ut wan naq nake'xchoy chi xjunajwa.

Uq'ek: Wan naq nak'ulman naq jwal naxk'e li hab' malaj naq naxk'e aj wi' junaq hiik, li tzuul nat'ane malaj li uul.

Xb'isb'al Fujita: Nak'anjelak re xtusub'ankil eb' li nimqi iq': F0,F1,F2,F3,F4 y F5.

Xb'isb'al Mercali: nak'anjelak re rilb'al jo' k'ihal li ch'a'ajkilal malaj rahilal naru naxkanab' junaq hiik. Na'ilman chalen jun toj kab'laju.

Xb'isb'al Richter: nak'anjelak re xb'isb'al li xkawilal li hiik. Li hiik jwal kaw ak xwan, a'an rik'in 9 raqal li xkawil.

Xmajelal li ha': Li q'ehil a'in nak'ulman naq chi ru naab'al kutan malaj chihab' ink'a' naxk'e li hab' ut jwal nachaqik li ch'och', jo'kan aj wi' naab'al li awimq, xul ut poyanam nake'kam sa' xk'ab'a'.



Sa' li kaaxkuut wan li b'ich' sa' kaxlan'aatin re naq tqawotz aj wi' rik'ineb' li kok'al.

Amatitlán

Letra y música: Eduardo Ramirez Ortiz

Hace algunos años era alegre pasear por sus orillas, uno regresaba sin decir adios amigo, pues la vida estaba ahí. Hace cierto tiempo la luna se bañaba en sus aguas y los vientos llevaban su fresca brisa. Habían muchas flores y aves cantaban ahí. Pero el tiempo pasó, la gente lo descuido.

Y ya no hay esa belleza como ayer. Y ya no hay tanta vida como ayer.

Ahora nuestro lago ya no es azul. Tiene al olor y mucha basura.

Y ya casi no hay vida, se rellena sus profundidades.

Amatitlán, Amatitlán, Amatitlán.

¿Hasta cuando dejaremos de destruir la vida?

Amatitlán es la evidencia de la falta de conciencia y la falta de respeto a nuestro medio.

¿y entonces?

¿Entonces? ¿qué será de nuestros hijos? ¿de nuestros nietos? ¿de nuestra bella y sagrada existencia?

Aún podemos hacer algo! ¡Y exigimos a nuestras autoridades también!

Amatitlán, Amatitlán, Amatitlán.

Hu xe'ilman chaq xsa':

DIRDN "Conozcamos los desastres Naturales: Juegos y proyectos para tus amigos y para tí". DIRDN 1990-2000. Una publicación de Stop Disasters para el Decenio Internacional para la Reducción de Desastres Naturales.

CNE UNICEF "Guía de la comunidad educativa para la reducción del riesgo y desastre. Prevención y protección de la niñez y la adolescencia". Consejo Local de Protección de la Niñez de Upala, Dirección Regional de la Educación de Upala: Comité Local de prevención y Atención de emergencia; Comisión Nacional de Prevención de Riesgos y Atención de Emergencia (CNE) y UNICEF.

FICR "Serie: Es mejor Prevenir... Educación Comunitaria para la Prevención de Desastres". Folleto 1. Federación Internacional de Sociedades de la Cruz Roja, San José Costa Rica 1997.

SIMPAD "Brigada Escolar de Prevenicón: Somos los amigos que te enseñan cómo debes prevenir y actuar en casos de un desastre". Alcaldía de Medellin. Secretaría Privada, Sistema Municipal para la Prevención y Atención de Desastres SIMPAD. Colombia 1995.

CNE "Plan Comunal de Emergencia". Comisión Nacional de Emergencia de Costa Rica. San José. Costa Rica. 1994.

CNE "Familiar de Emergencia". Comisión Nacional de Emergencia de Costa Rica. San José. Costa Rica. 1994.

Wilches- Chaux Gustavo, Wilches Castro Simón. "¡Ni de riesgos! Herramientas sociales para la gestión del riesgo". Publicación del Fondo para la Reconstrucción y Desarrollo social del Eje Cafetero (FOREC), Bogota 2001.

FUDECIT, "Ciclo Técnico del Manejo del Riesgo". FUDECIT/FIA-REDCOMAC. Sostenibilidad Comunitaria, El Salvador. Septiembre del 2002.

"Hablemos sobre los deslizamientos de tierra". Serie Prevención de Desastres, No. 2 Manizales, Colombia, febrero 1991.

Instituto de Prevención Sismica, Ministerio de Educación de la Provincia de San Juan. "Prevención sísmica: Manual de adiestramiento para docentes de nivel primario". 2da. Edición. San Juan Argentina. 1998. Grupo Anaya, "Diccionario Anaya de la Lengua", España.

Xkuutal:

Li xjalb'al ru sa' aatiob' aal q'eqchi' eb' li hu chi rix Xkolb'al qib' chi ru li rahilal, b'uuluk ut li b'atz'unk chi riz rahilal, jolomimb'il chaq xb'aan li molam chi rix tzolok Dirección General de Educación Bilingüe Intercultural del Ministerio de Educación de Guatemala DIGEBI, rik'in ruq' li molam a'in chi rix juntaq'eetilal ut kolok ib' chi ru rahilal, li hu xb'eeresiman a'an li xk'e chaq EIRD sa' li chihab' 2008, li xk'uub'amán chaq xb'aanh li molam Coordinada por la Unidad Regional para América Latina y el Caribe de la Estrategia Internacional para la Reducción de los Desastres (EIRD), jo'kan aq wi' li xmolamli UNICEF cho'q re América Latina ut Caribe (TACRO) rik'i li xteng' li molam Federación Internacional de Sociedades de la Cruz Roja y de la Media Luna Roja.

Naqab'anoxi chi ruheb' li poyanam ut molam xe'oken chaq chi teng'ank sa' xk'uub'ankil li hu a'in: Ministerio de Educación de Guatemala (MINEDUC) jolomimb'il xb'aan Ana Ordóñez de Molina, Ministra de Educación, jo'kan aq wi' x'oken qawa' Manuel de Jesús Salazar Tetzagüic, Viceministro de Educación Bilingüe Intercultural; li Molam Consejo Indígena de Centro América CICA, Centro para la investigación y Planificación del Desarrollo Maya (Sotz'il), Coordinadora Nacional para la reducción de desastres CÓNRED ut li poyanam xe'k'anjelak chaq rik'in li chaab'il na'leb' wankeb' sa' li perel' 19 ut 20: Humberto Ak abal, Aj wajb' Musical Mam Sobrevivencia, Brenda Estefanía Lorenti Galindo, Yuri Marisol García Ortega ut Edgar Otoniel Sohom Ajpacaja.

Li xpuktasinkil li hu a'in naqab'anoxi chi ru li Ministerio de Educación de Guatemala.

Xtuqub'ank ru sa' q'eqchi': Floricelda Saquil Bol.

Li hu a'in ink'a' naru xpuktasinkil ut xk'ayinkil xb'aan yal chi siib'il naq wan.





CARTILLA DE JUEGOS Y PROYECTOS ¡Aprendamos a Prevenir los Desastres!



Nota: La versión en castellano fue elaborada por UNICEF y la Oficina Regional de la Estrategia Internacional para la Reducción de Desastres EIRD para América Latina y el Caribe.

Versión traducida y contextualizada en los idiomas: Mam, K'iche', Kaqchikel, y Q'eqchi' por DIGEBI.

CONTEXTUALIZADO en el Idioma Q'eqchi' por:
Floricelda Saquil Bol



GOBIERNO de
GUATEMALA

MINISTERIO DE
EDUCACIÓN



Autoridades ministeriales

Claudia Patricia Ruiz Casasola de Estrada
Ministra de Educación

María del Rosario Balcarcel Minchez
Viceministra Administrativa de Educación

Lilian Dinora Pérez López
Viceministra Técnica de Educación

Carmelina Espantzay Serech de Rodríguez
Viceministra de Educación Bilingüe e Intercultural

Edna Leticia Portales Solval de Nuñez
Viceministra de Educación Extraescolar y Alternativa

Domingo Yojcom Rocché
Director General de Educación Bilingüe Intercultural (Digebi)

Walfred Ramiro Catavi Vásquez
Director General de Gestión de Calidad Educativa (Digeceade)

Annelisse Lainfiesta Soto de Zepeda
Directora General de Currículo (Digecur)